

Darovacia zmluva

č.: SITB-OO2-2022/000463-045

uzatvorená podľa ust. § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“)

Donation Agreement

No. 01/2022

concluded under sec. 628 of the Act no. 40/1964 Coll. Civil code as amendment (hereinafter as “Civil code”)

medzi týmito zmluvnými stranami:

by and between :

Darca/ Donor: **SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.**
Sídlo/Residence: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
IČO/BIN: 36 249 564
IČ DPH/VAT ID: SK2020194429
Oprávnený konateľ/Represented by: Hack Bum BAE, konateľ/company executive
Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T
Registered in Commercial register of District Court Trnava, Section: Sro, Insert No.: 13528/T

(ďalej len ako „Darca“/hereinafter as „Donor“)

a/and

Obdarovaný/ Beneficiary: **Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky**
Sídlo/Residence: Pribinova 2, 812 72 Bratislava
IČO/BIN: 00 151 866
IČ DIČ/ VAT ID: SK2020571520
Zastúpený/ Represented By: Ing. Igor Sibert, Director General of BSID of Ministry of Interior SR based on Power of Attorney No. SL-OPS-2022/001312-020 dated on January 28, 2022 / generálny riaditeľ SITB Ministerstva vnútra SR na základe plnomocenstva č. SL-OPS-2022/001312-020 zo dňa 28. 01. 2022

(ďalej len ako „Obdarovaný“/hereinafter as „Beneficiary“)

Článok I Úvodné ustanovenie	Article I Initial provisions
1. Darca je výlučným vlastníkom televízora obchodnej značky SAMSUNG bližšie špecifikovaného v Protokole o odovzdaní a prevzatí predmetu daru, ktorý tvorí Prílohu k tejto zmluve.	1. Donor is the sole owner of Samsung brand TV detailed specified in the Gift hand over and Take over Protocol, which forms Annex attached hereto.

Článok II
Predmet zmluvy

1. Darca sa týmto zaväzuje bezplatne a dobrovoľne poskytnúť obdarovanému dar špecifikovaný v článku I., ods. 1 a Prílohe tejto darovacej zmluvy (ďalej len ako „zmluva“) a Obdarovaný tento dar s vďakou prijíma.
2. Obdarovaný sa zaväzuje prijať predmet tejto zmluvy ako dar.

Článok III
Ďalšie dojednania

1. Obdarovaný dar umiestni na oddelenie hranično-situačných informácií odboru hraničnej polície úradu hraničnej a cudzineckej polície Prezídia Policajného zboru na ulici Tomášikova 28A, Bratislava.
2. Darca vyhlasuje, že na dare neviaznu žiadne faktické a ani právne vady a že Obdarovaného oboznámil so spôsobom užívania daru. Obdarovaný prehlasuje, že mu je známy technický stav daru a spôsob jeho správneho užívania.
3. Obdarovaný nadobudne vlastnícke právo k daru momentom jeho fyzického prevzatia. O tomto akte sa vyhotoví písomný záznam, ktorý bude podpísaný oprávnenou osobou Darcu a Obdarovaného.
4. Obdarovaný sa týmto zaväzuje, že bude predmet daru užívať riadnym spôsobom podľa poučenia mu daného Darcom.

Article II
Subject matter of the agreement

1. Donor hereby agrees to provide free and voluntary to Beneficiary gift specified in Article I, sec. 1 and Annex of this Agreement (hereinafter referred to as "Agreement") and Beneficiary accept it gratefully.
2. Beneficiary undertakes to take the subject matter hereof as a gift.

Article III
Others provisions

1. The donated gift shall be placed at the Border Situational Information Department of the Border Police Department, Border and Alien Police Office of the Presidium of the Police Force on Tomášikova Street 28A, Bratislava.
2. The Donor states that with a gift are not bind any factual or legal defects and the Beneficiary was acquainted with the way the use of the gift. Beneficiary declares that he is well-known technical condition of the gift and how its proper use.
3. Beneficiary shall take ownership title to the gift at the moment of its physical acceptance. About this shall be made a written record, which will be signed by an authorized person of the Donor and Beneficiary.
4. Beneficiary hereby agrees that the subject of the gift will be used properly in accordance with the guidance made by Donor.

5. Darca nie je zodpovedný za vady na predmete daru, ktoré vzniknú na predmete daru po jeho odovzdaní. Takisto Darca nie je zodpovedný za žiadnu škodu spôsobenú darom, ktorá vznikne jeho nesprávnym používaním podľa návodu na použitie, resp. jeho používaním v rozpore s návodom na použitie, tým nie je dotknuté právo Obdarovaného dar vrátiť podľa ustanovenia § 629 Občianskeho zákonníka.

Článok IV Rozhodné právo

1. Táto zmluva sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky.
2. Bez toho, aby tým bolo dotknuté ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy, zmluvné strany sa dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť (čiastočne alebo úplne) význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy.

Článok V Záverečné ustanovenia

1. Práva a povinnosti oboch zmluvných strán, pokiaľ nie sú stanovené touto zmluvou, sa riadia Občianskym zákonníkom a súvisiacimi právnymi predpismi.
2. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto zmluvy sa budú robiť formou písomných dodatkov potvrdených obidvoma zmluvnými stranami.

5. Donor is not liable for any defects which may arise on the gift after its commitment. The Donor is also not liable for any damage caused by the gift resulting from its misuse within the meaning of the instructions, respectively its use contrary to the instructions for use, this shall not effect on the right of Beneficiary to return the gift to the Donor under the provision of sec. 629 of the Civil Code.

Article IV Decisive law

1. This Agreement is governed by the laws of the Slovak Republic.
2. Without prejudice to any provision of this Agreement, the Parties agree that the application of any provision of any law of the Slovak Republic, which is not mandatory, is expressly excluded to the extent that its use could be changed (in part or in full) meaning or purpose of any provision of this Agreement.

Article V Final provisions

1. The rights and obligations of both parties, unless specified in this Agreement shall be governed by the Civil Code and related laws.
2. Any amendments to this Agreement will be made by written amendments endorsed by both parties.

<p>3. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú ohlásiť všetky zmeny údajov dôležitých pre bezproblémové plnenie zmluvy druhej zmluvnej strane.</p> <p>4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Protokol o odovzdaní a prevzatí predmetu daru - Príloha <p>5. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch (2) vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých po podpise oboma zmluvnými stranami obdrží Darca aj Obdarovaný jedno (1) vyhotovenie z každej jazykovej mutácie. V prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením, má znenie v slovenskom jazyku prednosť.</p> <p>6. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa ustanovenia § 47a Občianskeho zákonníka.</p> <p>7. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, zmluva nebola uzatvorená v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok, zmluvu si prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.</p>	<p>3. The Parties undertake to report any changes in data that are essential for the smooth execution of the Agreement the other party.</p> <p>4. An integral part of this Agreement is:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gift Hand over and Take over Protocol – Annex. <p>5. This Agreement is executed in two (2) copies in Slovak and English language of which after signature by both parties Donor and Beneficiary receives one (1) copy from each language. In case of conflict between Slovak and English wording, Slovak wording shall prevail.</p> <p>6. Agreement enters into force from the date of signature by both parties and effect from the date following day of its publication under the sec. 47a of the Civil Code.</p> <p>7. The Parties declare that their contractual freedom is not limited to, an Agreement concluded based on their free will, the Agreement has been concluded in distress or at arm's length terms, the Agreement read, understand its contents and to sign an Agreement with her sign it.</p>
---	--

V/In Galanta, dňa/date __. __.2022

V/In Galanta, dňa/date __. __.2022

Za darcu/Behalf of Donor:

Za obdarovaného/Behalf of Beneficiary:

.....
SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.
Hack Bum BAE
konateľ/company executive

.....
Ministerstvo vnútra SR
Ing. Igor Sibert
genarálny riaditeľ/director general

Protokol o odovzdaní a prevzatí predmetu daru

Gift Hand over and Take over Protocol

Darca/Donor: **SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.**
Sídlo/Residence: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
IČO/BIN: 36 249 564
IČ DPH/VAT ID: SK2020194429
Oprávnený konateľ/
Represented by: Marcel Kráľovič, HRG director
Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T
Registered in Commercial register of District Court Trnava, Section: Sro, Insert No.: 13528/T

(ďalej len ako „Darca“/hereinafter to as „Donor“)

a/ and

Obdarovaný/ Beneficiary: **Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky**
Sídlo/Residence: Pribinova 2, 812 72 Bratislava
IČO/BIN: 00 151 866
IČ DIČ/ VAT ID: SK2020571520
Zastúpený/ Represented By: Ing. Igor Sibert, Director General of BSID of Ministry of Interior SR based on Power of Attorney No. SL-OPS-2022/001312-020 dated on January 28, 2022 / generálny riaditeľ SITB Ministerstva vnútra SR na základe plnomocenstva č. SL-OPS-2022/001312-020 zo dňa 28. 01. 2022

(ďalej len ako „Obdarovaný“/hereinafter as „Beneficiary“)

I. Miesto odovzdania	I. Place of taking over
Miestom odovzdania je pracovisko Obdarovaného: Ulica Tomášikova 28A, Bratislava	Place of taking over is a workplace of Beneficiary: Tomasikova street 28A, Bratislava
II. Technický stav	II. Technical conditions

Názov výrobku/Product name

Item	Model	Serial No.	Price/cena in EUR	Technical status
Samsung TV	GU65AU8079UXZG	0DRV3SDRA01891	410,06	perfect/výborný

<p>Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že vyššie uvedený výrobok Darca odovzdáva a Obdarovaný prijíma v stave, ktorý je popísaný vo vyššie uvedenej tabuľke, a zároveň zmluvné strany vyhlasujú, že tento stav berú na vedomie, čo aj potvrdzujú podpismi svojich oprávnených zástupcov.</p> <p>Na základe skutočnosti, že sa jedná o výrobnú cenu Daru vrátane DPH, zmluvné strany sa zaväzujú s informáciou o cene nakladať ako s obchodným tajomstvom Darcu.</p>	<p>The Parties hereby declare that the above product Donor taking over and Beneficiary receives in a state that is described in the above table, while the parties argue that the state take note, which also confirms the signatures of their authorized representatives.</p> <p>Due to the fact that above price of the Gift is a production price with VAT included, the Parties undertake to treat the price as a Donor trade secret.</p>
---	---

V/In Galanta, dňa/date __.__.2022

V/In Galanta, dňa/date __.__.2022

Za darcu/Behalf of Donor:

Za obdarovaného/Behalf of Beneficiary:

.....
SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.
 Marcel Kráľovič
 HRG Director

.....
Ministerstvo vnútra SR
 Ing. Igor Sibert
 Director General